



ДОСТОЕВСКИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Тошпулатова Ф.Д

Учительница русского языка и литературы

Аннотация. В статье ставится задача изучить степень влияния известных произведений Ф. М. Достоевского на англоязычную литературу и культуру в целом. Приведены высказывания великих англоязычных литературных классиков о произведениях Достоевского и русскоязычном романе. Кроме того, в статье представлен перечень спецкурсов, которые изучаются в настоящий момент в университетах и колледжах США и Великобритании, посвященных Достоевскому.

Ключевые понятия: В многовековой истории русских и зарубежных литературных связей особое внимание уделяется мировому признанию русской литературы. Как показывает исследование подобных литературных отношений, с каждым поколением проявляется все больший взаимный интерес к зарубежной классике как со стороны российской, так и со стороны англоязычной литературы. В список произведений, необходимых для обязательного изучения каждому образованному жителю Британии и Америки, входят: И. Тургенев «Отцы и дети», Ф. Достоевский «Преступление и наказание», «Братья Карамазовы» [1].

Мэтью Арнольд, критик и публицист, в статье «Граф Лев Толстой» (1887 г.) писал, что английские произведения уже вышли из-под настойчивого влияния французских произведений и заметным становится поворот в сторону русского романа. М. Арнольд писал: «Русский роман получает теперь известность и заслуживает этого. Если новые произведения окажутся на уровне этой популярности и даже увеличат ее, то нам всем придется изучать русский язык». Еще один яркий пример подобных литературных преобразований, но уже основанный на диалоге русского писателя с



английским романистом: Джордж Гиссинг сравнивает Диккенса с Достоевским в книге о Чарльзе Диккенсе (1898 г.) и отмечает сходство Диккенса в подаче характеров и образов героев с Достоевским, что, по его мнению, проявляется и в особенностях юмора, и в сочувственной симпатии по отношению к угнетенным детям, и в чужаковатости героев. Гиссинг, сопоставляя работы этих писателей, останавливается также на их различиях, заключающихся в оценке жизненных трагедий. В романах Диккенса печальные есть истории, в которых автор нигде не прибегает к основам подлинного трагизма, лишь иногда в сентиментальной чувствительности растворяется все печальное. А вот романы Достоевского, по мнению Гиссинга, являются истинно трагедийными [5]. Творчество Достоевского, влияющее на англоязычную литературу XX в., наметило тенденцию в развитии интеллектуального, драматического, психологического романа. Признание и интерес к русской классике привел к творческим изысканиям, характерным для многих английских писателей различных литературных направлений, – натурализма, реализма, эстетизма. Джордж Гиссинг, писатель-натуралист (1857–1903), проявлял изрядный интерес к творчеству Толстого, Тургенева, Достоевского, и в 1881 г. он наладил долгосрочные литературные связи с журналом «Вестник Европы».

Также в некоторых романах Джозефа Конрада (1857–1924) явно выделяется тенденция к неоромантизму, в которой явно прослеживается влияние Достоевского. Это проявляется также и в романе «На взгляд Запада», который Конрад написал в 1911 г., несмотря на отрицательные отзывы, которые автор данного романа публиковал о Достоевском. Сюжет произведения «На взгляд Запада» Конрада дублирует ключевую линию сюжета романа «Преступления и наказания» Достоевского [3]. Оскар Уайлд выдвигал культ прекрасного как антипод филистерства буржуазной действительности. Имея стойкое нежелание быть причастным к реализму, Уайлд высоко оценивал некоторых российских писателей, таких как



Достоевский, Тургенев и Толстой. Парадоксально и неожиданно его заявление, что литература — это царство лжи. В этом отражается эстетизм и гедонистическая позиции автора. Уайлд проявлял заинтересованность в творчестве Достоевского, в частности, и в русской литературе в целом.

Переплетая ноты красоты с трагизмом, автор объяснял это своим интересом к произведению «Униженные и оскорбленные». Глубокий анализ этого произведения Достоевского отражается в статье «Новые романы» Уайлда в 1887 г. В ней отмечается свойственная Достоевскому напряженная страсть, мастерское распознавание глубинных тайн и скрытых психологических сторон жизни, а также глубокомысленность импульсивных терзаний души [3]. Нельзя обойти вниманием «Братьев Карамазовых», где Уайлд подчеркивает проблемы добра и зла. В своем анализе Уайлд обращает внимание читателей на эстетическую сторону романа Достоевского. Отсюда суждение автора о том, что Достоевский с одинаковым гуманным состраданием относится к каждому герою своих романов — и к тем, кто творит зло, и к тем, кто терпит это зло на себе. Голсуорси писал в статье «Русский англичанин» о русскоязычной литературе: «Поразительная искренность и правдивость Чехова, Гоголя, Достоевского, Тургенева и Толстого позволили мне проникнуть в некоторые тайны русской души. Ваша литература, во всяком случае за два последних десятилетия, сильно повлияла на нашу. Русская проза ваших мастеров — это самая мощная животворная струя в море современной литературы. Ваши писатели внесли в художественную литературу прямоту в изображении увиденного, искренность, удивительную для всех западных стран» [4].

В эпоху все большего увеличения интереса англоязычных писателей к русской литературе Дэвид Герберт Лоуренс хорошо отзывался о романах Достоевского, имел его книги у себя в библиотеке и много писал о них в дневниковых записках и других переписках. Он помогал переводить на английский язык книги русских писателей своему другу Котельянскому. 1028 Письма Лоуренса доказывают тот факт, что автор проявлял живую



заинтересованность в новых произведениях многих русскоязычных современников, делился своим мнением об их работах с родными и близкими людьми, спешил узнать их лично. Он часто восхищался «определенной моральной схемой», которая присуща многим русским писателям. Автор находил истинную жизнь именно в подобного рода творчестве. Форстер вступает в конфликт с эстетикой модернизма в «Аспектах романа».

В заключение отметим, что Ф. М. Достоевский, как и многие другие русские писатели, широко известен в англоговорящих странах, русская литература стала частью общей мировой художественной культуры за рубежом. Изучением творчества русских писателей занимаются многие литературные критики зарубежных стран, Англии и Америки в том числе. Таким образом, русская литература становится неотъемлемой частью знаний англоговорящих людей о России и русской литературе.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бахтин М. М. Проблемы поэтики Достоевского. 2019. СПб.: Азбука Аттикус, 300 с.
2. Боборыкин П. Д. Воспоминания: в 2 т. Т. 2. 2019. М.: Художественная литература. 219 с.
3. Бузина Т. В. Достоевский в американской культуре и литературоведении // Достоевский и XX век: в 2 т. Т. 2. / Под ред. Т. А. Касаткиной. 2017. М.: ИМЛИ РАН. С. 317–335.
4. Вулф В. Обыкновенный читатель. 2018. М.: Наука, 723 с.
5. Вулф В. Современная художественная проза // Называть вещи своими именами. Программные выступления мастеров западноевропейской литературы XX века. 1986. М.: Прогресс, 640 с.